

Termos esenciais de nova economía

(galego – español – inglés)

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Termos esenciais de nova economía
(galego – español – inglés)

2007

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

[Para as versións castelá e inglesa deste traballo tomouse como base o *Vocabulario terminológico de la nueva economía* elaborado dentro do proxecto ESLEE (Estudio de los lenguajes especializados en español) <<http://www.eslee.org/index.php>>.]

Autoría

Servizo de Normalización Lingüística
Universidade de Compostela

Índice

Limiar.....	7
Abreviaturas empregadas.....	9
Termos esenciais de nova economía.....	11
Índice de denominacións castelás.....	25
Índice de denominacións inglesas.....	31
Bibliografía.....	35

Limiar

O repertorio que aquí presentamos xorde coa intención de apoiar as iniciativas que a CNL da Facultade de Ciencias Económicas e Empresariais está levando a cabo para promover o uso do galego no seu centro.

A área de traballo elixida parécenos interesante pola súa grande interdisciplinabilidade, pois nela podemos atopar tanto conceptos propiamente económicos e comerciais como outros estremeros con ámbitos como as relacións laborais e os recursos humanos, a informática ou as redes de telecomunicacións. Pero tamén tivemos en conta o feito de que neste dominio a influencia do inglés é especialmente premente, ata o punto de que é a incorporación directa de formas desta lingua practicamente a única forma de enriquecemento léxico espontáneo que se pode documentar.

O traballo de levamos a cabo consistiu fundamentalmente en analizar e fixar os conceptos do traballo que tomamos como base (o [*Vocabulario terminológico de la nueva economía*](#)), determinar as denominacións galegas que lles corresponden –ou realizar propostas neolóxicas cando cumpriu– e organizar todo ese conxunto de materiais de tal forma que a lingua de referencia fose o galego.

Todo o devandito deu como resultado un produto no que se poden atopar dous tipos de entradas:

1. ENTRADAS COMPLETAS

Encabézanse co nome galego e a súa categoría gramatical; a continuación atoparemos, se existen, referencias a outras denominacións galegas que aluden ao mesmo concepto (sinónimos, marcados como **SIN.-**), ou a variantes dese nome galego (marcadas como **VAR.-**). Tanto a uns como a outras engádeselles tamén a categoría gramatical entre parénteses sempre que esta non sexa a mesma da entrada principal.

O seguinte bloque de información presenta as equivalencias en español (ES) e inglés (EN). Os sinónimos recollidos en cada unha das linguas sepáranse con punto e coma e ordénanse alfabeticamente. Por último, no apartado **Nota.-** aparecerán, cando se considere necesario, informacións complementarias, tanto de tipo técnico como lingüístico, ou explicacións de escollos que poidan parecer discutibles.

22 **blog** m

SIN.- bitácora (f) VAR.- blogue

ES *bitácora; blog; weblog*

EN *blog*

2. ENTRADAS REMISIVAS

Recollen unicamente formas sinónimas ou variantes dunha “entrada completa” e limítanse a redirixir ao consultante cara a esta, onde poderá atopar toda a información recollida sobre o concepto.

bitácora Vid.- blog

Representamos así a sinonimia no canto de repetir toda a información por unha cuestión de economía de espazo e tamén porque deste xeito podemos indicar de maneira indirecta cál dos diversos nomes galegos entre os que se pode optar para referirse a un concepto entendemos como preferible.

Ademais da listaxe de entradas ordenadas alfabeticamente, que permite buscar de forma áxil denominacións en galego, o traballo inclúe tamén dous índices cos nomes españoles e ingleses. Neles, cada unha das denominacións vai acompañada polo número de entrada no que se pode atopar, o que permite un acceso rápido á información buscada, con independencia da lingua de partida.

Abreviaturas empregadas

a	adxectivo
f	substantivo feminino
m	substantivo masculino
pl	plural
s	substantivo con variación de xénero
sg	sigla
SIN.	forma sinónima
VAR.	variante
Vid.	Véxase

Termos essenciais de nova economia

1	acceso gratuito m ES <i>acceso gratuito</i> EN <i>free access</i>	almacenaxe Vid.- almacenamento	
2	acción de pequena capitalización f ES <i>fondos de pequeños valores; small cap</i> EN <i>small cap</i>	9 aloxamento m ES <i>alojamiento de datos; hospedaje</i> EN <i>hosting</i>	
3	activos intanxibles m pl ES <i>activos intangibles</i> EN <i>intangible assets</i>	alteración da DNS Vid.- envelenamento da DNS	
4	activos tanxibles m pl ES <i>activos físicos; activos reales; activos tangibles</i> EN <i>real assets</i>	ambiente competitivo Vid.- contorno competitivo	
5	adestramento m SIN.- adestramento personalizado ES <i>coaching</i> EN <i>coaching</i>	10 aprendizaxe combinada f SIN.- aprendizaxe mixta ES <i>aprendizaje mezclado; blended learning</i> EN <i>blended learning</i>	
	adestramento personalizado Vid.- adestramento	aprendizaxe mixta Vid.- aprendizaxe combinada	
6	ADSL sg SIN.- liña de abonado dixital asimétrica (f) ES <i>ADSL; conexión a alta velocidad a través de la línea telefónica básica; servicio de banda ancha</i> EN <i>ADSL; asymmetric digital subscriber loop</i>	11 aprovisionador -ra electrónico -ca s SIN.- fornecedor -ra electrónico -ca ES <i>proveedor electrónico</i> EN <i>e-procurement supplier</i>	
7	almacén de datos m ES <i>almacén de datos</i> EN <i>data warehouse</i>	12 aprovisionamento electrónico m SIN.- fornecemento electrónico ES <i>aprovisionamiento electrónico</i> EN <i>e-procurement</i>	
8	almacenamento m VAR.- almacenaxe (f) ES <i>almacenamiento; almacenamiento de datos</i> EN <i>storage</i>	arañeira Vid.- web	
		13 arrendamento operativo m ES <i>renting</i> EN <i>renting</i>	
		14 autenticación m ES <i>autenticación; autentificación; verificación</i> EN <i>authentication</i>	

- 15 **autoempregado -da s**
 ES *autoempleado; autónomo; teletrabajador*
 EN *self-employed person*
- 16 **autoemrego m**
 ES *autoempleo*
 EN *self-employment*
- 17 **avaliación comparativa f**
 SIN.- benchmarking (m)
 ES *benchmarking*
 EN *benchmarking*
- 18 **axente intelixente m**
 ES *agente inteligente*
 EN *intelligent agent*
- báner** Vid.- tira publicitaria
- benchmarking**
 Vid.- avaliación comparativa
- 19 **bens de consumo m pl**
 ES *bienes de consumo*
 EN *consumer goods*
- 20 **bens intanxibles m pl**
 ES *bienes intangibles*
 EN *intangible property*
- 21 **bens tanxibles m pl**
 ES *bienes tangibles; productos físicos*
 EN *tangible property*
- bitácora** Vid.- blog
- 22 **blog m**
 SIN.- bitácora (f) VAR.- blogue
 ES *bitácora; blog; weblog*
 EN *blog*
- blogue** Vid.- blog
- 23 **bróker en liña s**
 SIN.- corredor -ra de bolsa en liña
 ES *broker online*
 EN *broker online*
- 24 **burbulla financeira f**
 ES *burbuja especulativa; burbuja financiera*
 EN *bubble*
- 25 **buscador m**
 SIN.- motor de busca
 ES *buscador; motor de búsqueda*
 EN *search engine*
- cabeceira de góndola**
 Vid.- remate de góndola
- 26 **cadea de valor f**
 ES *cadena de valor; cadena de valor digital*
 EN *value chain*
- cadro de mando equilibrado**
 Vid.- cadro de mando integral
- 27 **canal de distribución m**
 ES *canal de comercialización; canal de distribución*
 EN *distribution channels*
- 28 **canal electrónico m**
 ES *canal alternativo; canal electrónico*
 EN *e-channel*
- 29 **capital físico m**
 ES *capital físico*
 EN *physical capital*
- 30 **capital humano m**
 ES *capital humano*
 EN *human capital*

- 31 **capital intelectual** m
ES *capital intelectual*
EN *intellectual capital*
- 32 **capital tecnolóxico** m
ES *capital tecnolóxico*
EN *technological capital*
- 33 **carteira de investimentos** f
ES *cartera de inversión*
EN *investment portfolio*
- cartón de crédito**
Vid.- tarxeta de crédito
- centro comercial virtual**
Vid.- cibercentro comercial
- 34 **centro de atención de chamadas** m
SIN.- centro de atención telefónica
ES *atención al cliente; call-center; centralita*
EN *call-center*
- centro de atención telefónica**
Vid.- centro de atención de chamadas
- 35 **certificado dixital** m
ES *certificado digital*
EN *digital certificate*
- 36 **cheque electrónico** m
ES *cheque electrónico; cheque virtual; e-cheque; talón virtual*
EN *e-check*
- 37 **cibercentro comercial** m
SIN.- centro comercial virtual
ES *centro comercial electrónico; centro comercial en línea; centro comercial virtual; centro comercial virtual*
EN *cybermall; electronic mall; online mall; online shopping centre; virtual mall; virtual shopping centre*
- cibercomunidade**
Vid.- comunidade virtual
- 38 **ciberespazo** m
ES *ciberespacio*
EN *cyberspace*
- 39 **ciberlibrería** f
SIN.- librería virtual
ES *biblioteca digital; biblioteca virtual; librería virtual*
EN *cyberbookstore; online bookstore; subject gateway; virtual bookstore; Web bookstore*
- cibermárketing**
Vid.- márketing en Internet
- cibernauta** Vid.- internauta
- cibertenda**
Vid.- tenda electrónica
- 40 **cifraxa** f
SIN.- encriptación
ES *cifrado; codificación; encriptación*
EN *encryption*
- colo de botella na cadea de subministración**
Vid.- estrangulamento na cadea de subministración
- comercio C-C**
Vid.- comercio consumidor-consumidor
- 41 **comercio consumidor-consumidor** m
VAR.- comercio C-C
ES *C2C; cliente hacia cliente; comercio consumidor a consumidor; comercio entre consumidores*
EN *consumer to consumer*

- 42 **comercio electrónico m**
 ES *comercio electrónico; comercio on line; e-comercio; e-commerce*
 EN *e-commerce*
- comercio electrónico E-A**
 Vid.- comercio electrónico empresa-administración
- comercio electrónico E-C**
 Vid.- comercio electrónico empresa-consumidor
- comercio electrónico E-E**
 Vid.- comercio electrónico empresa-empresa
- 43 **comercio electrónico empresa-administración m**
 VAR.- comercio electrónico E-A
 ES *B2A; comercio electrónico empresa-administración*
 EN *business to administration*
- 44 **comercio electrónico empresa-consumidor m**
 VAR.- comercio electrónico E-C
 ES *B2C; comercio electrónico empresa-consumidor*
 EN *business to consumer*
- 45 **comercio electrónico empresa-empresa m**
 VAR.- comercio electrónico E-E
 ES *B2B; comercio electrónico cerrado; comercio electrónico empresa-empresa; comercio electrónico interempresas*
 EN *business to business*
- 46 **comparabilidad f**
 ES *comparabilidad*
 EN *comparability*
- compra en Internet**
 Vid.- compra en línea
- 47 **compra en línea f**
 SIN.- compra en Internet
 ES *compra en Internet; compra online; compra virtual; compras por Internet*
 EN *e-shopping*
- 48 **compra por impulso f**
 ES *compra impulsiva; compra por impulso*
 EN *impulse buying; impulsive shopping*
- comprador -ra en línea**
 Vid.- comprador virtual
- 49 **comprador -ra virtual s**
 SIN.- comprador -ra en línea
 ES *consumidor de Internet; consumidor en el comercio electrónico; consumidor online*
 EN *online consumer; online customer*
- 50 **comunidad de transacción f**
 ES *comunidad de transacción*
 EN *transaction community*
- 51 **comunidad virtual f**
 SIN.- cibercomunidad
 ES *comunidad Internet; comunidad virtual*
 EN *virtual community*
- 52 **conectividad f**
 SIN.- conexión a Internet
 ES *conectividad; conexión de Red*
 EN *connectivity*
- conexión a Internet**
 Vid.- conectividad
- 53 **confirming m**
 ES *confirming*
 EN *confirming*

- 54 **construcción de marca** **f**
 ES *branding*
 EN *branding*
- 55 **consultor -ra** **s**
 ES *consultor; consultor de negocios*
 EN *advisor; consultant; contractor*
- 56 **consultoría de Internet** **f**
 ES *consultora de Internet*
 EN *Internet consultancy*
- 57 **contido** **m**
 ES *contenido; cuerpo*
 EN *content*
- 58 **contorno competitivo** **m**
 SIN.- ambiente competitivo
 ES *entorno competitivo*
 EN *competitive environment*
- 59 **contorno dixital** **m**
 ES *entorno digital*
 EN *digital environment*
- 60 **contorno hipermedia** **m**
 VAR.- contorno hipermedios
 ES *entorno hipermedia*
 EN *hypermedia environment*
- contorno hipermedios**
 Vid.- contorno hipermedia
- 61 **contorno móvil** **m**
 ES *entorno de móvil*
 EN *mobile environment*
- 62 **contorno seguro** **m**
 ES *entorno seguro*
 EN *secure environment*

- 63 **contratación electrónica** **f**
 SIN.- contratación en línea
 ES *e-sourcing*
 EN *e-sourcing*
- contratación en línea**
 Vid.- contratación electrónica
- 64 **contratista externo** **s**
 ES *contratista externo*
 EN *external contractor*
- 65 **contrato electrónico** **m**
 ES *contrato electrónico*
 EN *electronic contract*
- cookie** Vid.- testemuño
- corredor -ra de bolsa en línea**
 Vid.- bróker en línea
- 66 **correo lixo** **m**
 ES *correo basura; correo electrónico no deseado; spam*
 EN *spam*
- cosmética contable**
 Vid.- maquillaxe contable
- 67 **crédito brando** **m**
 ES *crédito blando*
 EN *soft credit*
- 68 **custo de distribución** **m**
 ES *coste de distribución*
 EN *logistic cost*
- 69 **custo de información** **m**
 ES *coste de información*
 EN *information cost*
- 70 **custo de interacción** **m**
 ES *coste de interacción*
 EN *interaction cost*

- 71 **desaceleración económica** **f**
 ES *desaceleración económica*
 EN *economic deceleration*
- 72 **desintermediación** **f**
 ES *desintermediación*
 EN *disintermediation*
- 73 **desmaterialización** **f**
 ES *desmaterialización*
 EN *dematerialization*
- 74 **desregulación** **f**
 ES *desregulación*
 EN *deregulation*
- 75 **dinámicas competitivas** **f pl**
 ES *dinámicas competitivas*
 EN *competitive dynamics*
- diñeiro dixital**
 Vid.- diñeiro electrónico
- 76 **diñeiro electrónico** **m**
 SIN.- diñeiro dixital
 ES *dinero electrónico*
 EN *cybercash; digital cash; electronic money*
- 77 **economía dixital** **f**
 SIN.- economía electrónica
 ES *economía digital; economía electrónica*
 EN *digital economy; e-economy*
- 78 **economía do coñecemento** **f**
 ES *economía del conocimiento*
 EN *knowledge economy*
- economía electrónica**
 Vid.- economía dixital
- EDI** Vid.- intercambio de datos electrónicos
- 79 **efecto de difusión** **m**
 SIN.- efecto derramo
 ES *efecto spillover*
 EN *spillover effect*
- efecto derramo**
 Vid.- efecto de difusión
- 83 **empresa de servizos públicos** **f**
 ES *utilities*
 EN *utilities*
- 80 **empresa de traballo temporal** **f**
 SIN.- ETT (sg)
 ES *empresa de trabajo temporal*
 EN *temporary employment agency*
- 81 **empresa derivada** **f**
 ES *spin off*
 EN *spin off*
- 82 **empresa puntocom** **f**
 ES *empresa digital; empresa puntocom*
 EN *dot-com company*
- encriptación** Vid.- cifraxe
- 84 **enderezaemento** **m**
 ES *direccionamiento; encaminamiento; enrutamiento*
 EN *addressing*
- 85 **envelenamento da DNS** **m**
 SIN.- alteración da DNS (f)
 ES *pharming; pharming*
 EN *pharming*

- 86 **estrangulamento na cadea de subministración** **m**
SIN.- colo de botella na cadea de subministración
ES *cuello de botella; cuello de botella en la cadena de suministro*
EN *supply chain bottleneck*
- 87 **estrutura hipertextual** **f**
ES *estructura de hipertexto*
EN *hypertext structure*
- 88 **estrutura organizativa** **f**
ES *estructura organizativa*
EN *organizational structure*
- ETT** Vid.- empresa de traballo temporal
- 89 **externalización** **f**
ES *externalización; subcontratación de servicios propios*
EN *outsourcing*
- factor de diferenciación**
Vid.- factor diferencial
- 90 **factor diferencial** **m**
VAR.- factor de diferenciación
ES *factor diferencial*
EN *differentiation factor*
- 91 **factoring** **m**
ES *defacturación; facturación*
EN *factoring*
- 92 **fiabilidade** **f**
ES *fiabilidad*
EN *reliability*
- 93 **filial de móbiles** **f**
ES *filial de móbiles*
EN *mobile subsidiary*
- 94 **fluxo de caixa** **m**
ES *cash-flow; flujo de caja*
EN *cash-flow*
- 95 **fondo de seguro diversificado** **m**
SIN.- unit-link
ES *seguro de fondos; seguro ligado a fondos; unit-link*
EN *unitised insurance fund; unit-link*
- 96 **fornecedor -ra de acceso** **s**
SIN.- proveedor -ra de acceso
ES *proveedor de acceso; proveedor de acceso a Internet*
EN *access provider; Internet access provider*
- 97 **fornecedor -ra de contidos** **s**
SIN.- proveedor -ra de contidos
ES *proveedor de contenidos*
EN *content provider*
- 98 **fornecedor -ra de servizos** **s**
SIN.- proveedor -ra de servizos
ES *proveedor de servizos; proveedor de servizos electrónicos*
EN *services provider*
- fornecedor -ra electrónico -ca**
Vid.- aprovisionador electrónico
- 99 **fornecedor -ra externo -na** **s**
SIN.- proveedor -ra externo -na
ES *proveedores externos*
EN *external providers; third party*
- fornecemento electrónico**
Vid.- aprovisionamento electrónico
- 100 **franquía** **f**
ES *franquicia*
EN *franchising*

101	franquiado -da s ES <i>franquiciado</i> EN <i>franchisee</i>	109	intercambio de datos electrónicos m SIN.- EDI (sg) ES <i>intercambio electrónico de datos; soluciones de intercambio EDI</i> EN <i>electronic data interchange</i>
	globalización Vid.- mundialización		
119	grupo de presión m ES <i>grupo de presión; lobby</i> EN <i>lobby</i>	110	interconectividad f ES <i>interconectividad</i> EN <i>interconnectivity</i>
102	identificación por radiofrecuencia f ES <i>identificación por radiofrecuencia</i> EN <i>Radio Frequency Identification</i>	111	intermediación de información f ES <i>intermediario de información</i> EN <i>information brokerage</i>
103	inflación f ES <i>inflación</i> EN <i>inflation</i>	112	internauta s SIN.- cibernauta ES <i>cibernauta; internauta; navegante; usuario de Internet</i> EN <i>cybernaut; surfer</i>
104	infraestructura de claves públicas f ES <i>infraestructura de claves públicas</i> EN <i>PKI; Public Key Infrastructure</i>	113	interoperabilidad f ES <i>interoperabilidad</i> EN <i>interoperability</i>
105	integración da cadea de valor f ES <i>integración de la cadena de valor</i> EN <i>value chain integration</i>	114	intradía -a a ES <i>intradía</i> EN <i>intraday</i>
106	inteligencia competitiva f SIN.- intelixencia de negocios ES <i>inteligencia empresarial</i> EN <i>business intelligence</i>	115	intranet f ES <i>intranet</i> EN <i>intranet</i>
	inteligencia de negocios Vid.- intelixencia competitiva	116	kaizen m ES <i>kaizen</i> EN <i>kaizen</i>
107	inteligencia emocional f ES <i>inteligencia emocional</i> EN <i>emotional intelligence</i>	117	leasing m ES <i>alquiler con opción de compra; arrendamiento financiero</i> EN <i>leasing</i>
108	interactividad f ES <i>interactividad</i> EN <i>interactivity</i>		

	librería virtual Vid.- ciberlibrería		
118	ligazón f ES <i>hiper enlace; hipervínculo</i> EN <i>hyperlink</i>	126	márketing mix m ES <i>marketing mix; mix</i> EN <i>marketing mix</i>
	línea de abonado digital asimétrica Vid.- ADSL	127	mercado electrónico m SIN.- mercado en línea ES <i>mercado electrónico; mercado en línea; mercado online; mercado virtual</i> EN <i>e-marketplace; online marketplace</i>
120	loxística f ES <i>logística</i> EN <i>logistics</i>		mercado en línea Vid.- mercado electrónico
121	maquillaxe contable f SIN.- cosmética contable ES <i>maquillaje; maquillaje contable; maquillaje de balance</i> EN <i>accounting make-up; window dressing</i>		mercadotecnia Vid.- márketing
122	márketing m SIN.- mercadotecnia (f) ES <i>marketing; mercadotecnia</i> EN <i>marketing</i>	128	metaetiqueta f ES <i>metanames; palabra clave</i> EN <i>metatag</i>
123	márketing directo m ES <i>distribución directa; venta directa</i> EN <i>direct marketing, direct selling</i>	129	modelo organizativo m ES <i>modelo organizacional</i> EN <i>organizational model</i>
124	márketing en buscadores m ES <i>marketing en buscadores</i> EN <i>search engine marketing; SEM</i>		motor de busca Vid.- buscador
125	márketing en Internet m SIN.- cibermárketing ES <i>e-marketing; marketing electrónico; marketing por Internet; mercadotecnia por Internet</i> EN <i>e-marketing; on line marketing</i>	130	mundialización f SIN.- globalización ES <i>globalización</i> EN <i>globalization</i>
		131	nicho de mercado m ES <i>nicho de mercado</i> EN <i>market niche</i>
		132	obsolescencia f ES <i>obsolescencia</i> EN <i>obsolescence</i>
		133	operador turístico m ES <i>operador de viajes; tour operador</i> EN <i>tour operator</i>

- 134 **optimización** **f**
ES *optimización*
EN *optimization*
- 135 **pagamento electrónico** **m**
ES *pago electrónico; pago en línea*
EN *electronic payment*
- páxina inicial**
Vid.- páxina principal
- 136 **páxina principal** **f**
SIN.- páxina inicial
ES *página de entrada; página de inicio; página inicial; página principal*
EN *home page*
- 137 **páxina web** **f**
ES *página web*
EN *web page*
- 138 **perda de coñecementos** **f**
ES *pérdida de conocimientos*
EN *knowledge loss*
- 139 **plataforma colaborativa** **f**
VAR.- plataforma de colaboración
ES *plataforma de colaboración*
EN *collaboration platform*
- plataforma de colaboración**
Vid.- plataforma colaborativa
- 140 **portabilidade** **f**
ES *portabilidad*
EN *portability*
- 141 **portal** **m**
SIN.- portal web
ES *portal*
EN *web portal*
- portal web** Vid.- portal
- 142 **poxa en liña** **f**
ES *subasta electrónica; subasta on line*
EN *e-auction; on line auction*
- 143 **prezo en liña** **m**
ES *precios on line*
EN *prices on line*
- 144 **prociclicidade** **m**
ES *prociclicidad; recalentamiento*
EN *procyclicality*
- 145 **produtos básicos** **m pl**
ES *commodities; materias primas; mercancías; productos primarios indiferenciados*
EN *commodities*
- provedor -ra de acceso**
Vid.- fornecedor de acceso
- provedor -ra de contidos**
Vid.- fornecedor de contidos
- provedor -ra de servizos**
Vid.- fornecedor de servizos
- provedor -ra externo -na**
Vid.- fornecedor externo
- 146 **público albo** **m**
SIN.- público obxectivo
ES *público objetivo*
EN *target group*
- público obxectivo**
Vid.- público albo
- RDSI** Vid.- rede dixital de servizos integrados
- 147 **recursos da Rede** **m pl**
ES *recursos de la Red*
EN *net resources*

	Rede	Vid.- web			
	rede corporativa	Vid.- rede de empresa			
148	rede de empresa	f			
	SIN.-	rede corporativa			
	ES	<i>red corporativa; red empresarial</i>			
	EN	<i>business network; company networking</i>			
149	rede de fornecedores	f			
	SIN.-	rede de provedores			
	ES	<i>red de proveedores</i>			
	EN	<i>providers network</i>			
150	rede de fornecedores	f			
	SIN.-	rede de provedores			
	ES	<i>red de suministradores</i>			
	EN	<i>network of providers; provider network</i>			
	rede de provedores	Vid.- rede de fornecedores			
	rede de provedores	Vid.- rede de fornecedores			
151	rede de valor dixital	f			
	ES	<i>red de valor digital</i>			
	EN	<i>digital value network</i>			
152	rede dixital de servizos integrados	f			
	SIN.-	RDSI (sg)			
	ES	<i>RDSI; red digital de servizos integrados</i>			
	EN	<i>Integrated Services Digital Network; ISDN</i>			
153	rede local	f			
	ES	<i>red local</i>			
	EN	<i>LAN; local area network</i>			
154	redefinición	f			
	ES	<i>redefinición</i>			
	EN	<i>redefinition</i>			
155	redes persoa-persoa	f pl			
	VAR.-	redes P-P			
	ES	<i>comercio P2P; P2P; redes entre iguais</i>			
	EN	<i>peer to peer</i>			
	redes P-P	Vid.- redes persoa-persoa			
156	redeseño	m			
	ES	<i>rediseño</i>			
	EN	<i>redesign</i>			
157	remate de góndola	m			
	SIN.-	cabeceira de góndola (f)			
	ES	<i>cabecera de góndola; punteras</i>			
	EN	<i>gondola end</i>			
158	responsabilidade social corporativa	f			
	SIN.-	responsabilidade social empresarial			
	ES	<i>responsabilidad social de la empresa</i>			
	EN	<i>corporate social responsibility</i>			
	responsabilidade social empresarial	Vid.- responsabilidade social corporativa			
159	retribución flexible	f			
	ES	<i>compensación flexible; retribución flexible</i>			
	EN	<i>flexible compensation</i>			
160	rexistro dixital	m			
	SIN.-	rexistro en liña			
	ES	<i>registro digital</i>			
	EN	<i>on-line registry; registry</i>			

- rexistro en liña**
Vid.- rexistro dixital
- SCM** Vid.- xestión da cadea de subministración
- 161 **sector público** m
ES *sector público*
EN *government sector; public sector*
- 162 **seguridade semántica** f
ES *seguridad semántica*
EN *semantic security*
- 163 **sistema de fidelización** m
ES *sistema de fidelización*
EN *fidelization system*
- 164 **sistema de planificación de recursos da empresa** m
SIN.- sistema integrado de xestión empresarial
ES *sistema de información para la planificación de recursos empresariales; sistema de planificación de los recursos empresariales*
EN *enterprise resource planning system*
- sistema integrado de xestión empresarial**
Vid.- sistema de planificación de recursos da empresa
- 165 **sitio web** m
ES *sitio; sitio web*
EN *site; web site*
- 166 **sobrequencemento** m
ES *recalentamiento*
EN *overheating*
- 167 **sociedade da información** f
ES *sociedad de la información*
EN *information society*
- 168 **software de poxas** m
ES *herramientas de subastas*
EN *auction tool; e-auction tool; online auction tool*
- 169 **suplantación de identidade** f
ES *correo fraudulento para obtener datos bancarios; phishing*
EN *phishing*
- 170 **tarxeta de crédito** f
SIN.- cartón de crédito (m)
ES *dinero de plástico; tarjeta de crédito*
EN *credit card*
- 171 **tarxeta intelixente** f
ES *tarjeta inteligente*
EN *smartcard*
- 172 **teleformación** f
ES *e-learning; teleformación*
EN *e-learning*
- 173 **teletraballador -ra** s
ES *teletrabajador*
EN *ciberworker; teleworker*
- 174 **teletraballo** m
ES *teletrabajo*
EN *teleworking*
- 175 **tenda de maxidesconto** f
SIN.- tenda de superdesconto
ES *tienda de descuento duro; tienda de superdescuento*
EN *hard discount*
- tenda de superdesconto**
Vid.- tenda de maxidesconto

- 176 **tenda electrónica** **f**
 SIN.- tenda virtual; cibertenda
 ES *cibertienda; tienda electrónica; tienda en línea; tienda virtual*
 EN *online shop; online store; virtual shop; virtual store*

tenda virtual
 Vid.- tenda electrónica

- 177 **testemuño** **m**
 SIN.- cookie (f)
 ES *galleta; marca; señuelo*
 EN *brand; cookie*

- 178 **tira publicitaria** **f**
 SIN.- bñner (m)
 ES *tira publicitaria*
 EN *banner*

traballo a distancia
 Vid.- teletraballo

- 179 **transacción electrónica** **f**
 SIN.- transacción en liña; transacción virtual
 ES *transacción electrónica; transacción en la red; transacción en línea; transacción virtual*
 EN *cashless transaction; digital transaction; electronic transaction; e-transaction; online transaction; virtual transaction*

transacción en liña
 Vid.- transacción electrónica

transacción virtual
 Vid.- transacción electrónica

unit-link
 Vid.- fondo de seguro diversificado

- 180 **valor** **m**
 ES *valor*
 EN *security; value*

- 181 **valores tecnolóxicos** **m pl**
 ES *valores tecnolóxicos*
 EN *technological values*

- 182 **venda electrónica polo miúdo** **f**
 ES *vensin.-ta minorista por Internet*
 EN *Internet retail for sale*

- 183 **venda en liña** **f**
 ES *venta on line*
 EN *on line sale*

- 184 **venda polo miúdo** **f**
 ES *venta al detalle; venta al menudeo; venta al por menor; venta minorista*
 EN *retail sale; retailing*

- 185 **vitrina de márketing** **f**
 ES *escaparatte de marketing*
 EN *3rd party marketplace*

- 186 **vitrina electrónica** **f**
 ES *catálogo electrónico; escaparate*
 EN *electronic storefront*

- 187 **web** **f**
 SIN.- arañeira; Rede
 ES *red; red mundial; web*
 EN *web; world wide web*

- 188 **xestión da cadea de subministración** **f**
 SIN.- SCM (sg)
 ES *administración de la cadena de suministro*
 EN *supply chain management*

Índice de denominacións castelás

A

- acceso gratuito, 1
- activos físicos, 4
- activos intangibles, 3
- activos reales, 4
- activos tangibles, 4
- administración de la cadena de suministro, 188
- ADSL, 6
- agente inteligente, 18
- almacén de datos, 7
- almacenamiento, 8
- almacenamiento de datos, 8
- alojamiento de datos, 9
- alquiler con opción de compra, 117
- aprendizaje mezclado, 10
- aprovisionamiento electrónico, 12
- arrendamiento financiero, 117
- atención al cliente, 34
- autenticación, 14
- autenticación, 14
- autoempleado, 15
- autoempleo, 16
- autónomo, 15

B

- B2A, 43
- B2B, 45
- B2C, 44
- benchmarking, 17
- biblioteca digital, 39
- biblioteca virtual, 39
- bienes de consumo, 19
- bienes intangibles, 20
- bienes tangibles, 21
- bitácora, 22
- blended learning, 10
- blog, 22
- branding, 54
- broker online, 23
- burbuja especulativa, 24
- burbuja financiera, 24
- buscador, 25

C

- C2C, 41
- cabecera de góndola, 157
- cadena de valor, 26
- cadena de valor digital, 26
- call-center, 34
- canal alternativo, 28
- canal de comercialización, 27
- canal de distribución, 27
- canal electrónico, 28
- capital físico, 29
- capital humano, 30
- capital intelectual, 31
- capital tecnológico, 32
- cartera de inversión, 33
- cash-flow, 94
- catálogo electrónico, 186
- centralita, 34
- centro comercial electrónico, 37
- centro comercial en línea, 37
- centro comercial virtual, 37
- centro comercial virtual, 37
- certificado digital, 35
- cheque electrónico, 36
- cheque virtual, 36
- ciberespacio, 38
- cibernauta, 112
- cibertienda, 176
- cifrado, 40
- cliente hacia cliente, 41
- coaching, 5
- codificación, 40
- comercio consumidor a consumidor, 41
- comercio electrónico, 42
- comercio electrónico cerrado, 45
- comercio electrónico empresa-administración, 43
- comercio electrónico empresa-consumidor, 44
- comercio electrónico empresa-empresa, 45
- comercio electrónico interempresas, 45
- comercio entre consumidores, 41
- comercio on line, 42

comercio P2P, 155
 commodities, 145
 comparabilidad, 46
 compensación flexible, 159
 compra en Internet, 47
 compra impulsiva, 48
 compra online, 47
 compra por impulso, 48
 compra virtual, 47
 compras por Internet, 47
 comunidad de transacción, 50
 comunidad Internet, 51
 comunidad virtual, 51
 conectividad, 52
 conexión a alta velocidad a través de la
 línea telefónica básica, 6
 conexión de Red, 52
 confirming, 53
 consultor, 55
 consultor de negocios, 55
 consultora de Internet, 56
 consumidor de Internet, 49
 consumidor en el comercio electrónico, 49
 consumidor online, 49
 contenido, 57
 contratista externo, 64
 contrato electrónico, 65
 correo basura, 66
 correo electrónico no deseado, 66
 correo fraudulento para obtener datos
 bancarios, 169
 coste de distribución, 68
 coste de información, 69
 coste de interacción, 70
 crédito blando, 67
 cuello de botella, 86
 cuello de botella en la cadena de
 suministro, 86
 cuerpo, 57

D

defacturación, 91
 desaceleración económica, 71
 desintermediación, 72
 desmaterialización, 73
 desregulación, 74
 dinámicas competitivas, 75
 dinero de plástico, 170
 dinero electrónico, 76
 direccionamiento, 84
 distribución directa, 123

E

e-cheque, 36
 e-comercio, 42
 e-commerce, 42
 economía del conocimiento, 78
 economía digital, 77
 economía electrónica, 77
 efecto spillover, 79
 e-learning, 172
 e-marketing, 125
 empresa de trabajo temporal, 80
 empresa digital, 82
 empresa puntocom, 82
 encaminamiento, 84
 encriptación, 40
 enrutamiento, 84
 entorno competitivo, 58
 entorno de móvil, 61
 entorno digital, 59
 entorno hipermedia, 60
 entorno seguro, 62
 escaparate, 186
 escaparate de marketing, 185
 e-sourcing, 63
 estructura de hipertexto, 87
 estructura organizativa, 88
 externalización, 89

F

factor diferencial, 90
 facturación, 91
 farming, 85
 fiabilidad, 92
 filial de móviles, 93
 flujo de caja, 94
 fondos de pequeños valores, 2
 franquicia, 100
 franquiciado, 101

G

galleta, 177
 globalización, 130
 grupo de presión, 119

H

herramientas de subastas, 168
 hiperenlace, 118
 hipervínculo, 118
 hospedaje, 9

I

identificación por radiofrecuencia, 102

inflación, 103
infraestructura de claves públicas, 104
integración de la cadena de valor, 105
inteligencia emocional, 107
inteligencia empresarial, 106
interactividad, 108
intercambio electrónico de datos, 109
interconectividad, 110
intermediario de información, 111
internauta, 112
interoperabilidad, 113
intradía, 114
intranet, 115

K

kaizen, 116

L

librería virtual, 39
lobby, 119
logística, 120

M

maquillaje, 121
maquillaje contable, 121
maquillaje de balance, 121
marca, 177
marketing, 122
marketing electrónico, 125
marketing en buscadores, 124
marketing mix, 126
marketing por Internet, 125
materias primas, 145
mercado electrónico, 127
mercado en línea, 127
mercado online, 127
mercado virtual, 127
mercadotecnia, 122
mercadotecnia por Internet, 125
mercancías, 145
metanames, 128
mix, 126
modelo organizacional, 129
motor de búsqueda, 25

N

navegante, 112
nicho de mercado, 131

O

obsolescencia, 132
operador de viajes, 133

optimización, 134

P

P2P, 155
página de entrada, 136
página de inicio, 136
página inicial, 136
página principal, 136
página web, 137
pago electrónico, 135
pago en línea, 135
palabra clave, 128
pérdida de conocimientos, 138
pharming, 85
phishing, 169
plataforma de colaboración, 139
portabilidad, 140
portal, 141
precios on line, 143
prociicidad, 144
productos físicos, 21
productos primarios indiferenciados, 145
proveedor de acceso, 96
proveedor de acceso a Internet, 96
proveedor de contenidos, 97
proveedor de servicios, 98
proveedor de servicios electrónicos, 98
proveedor electrónico, 11
proveedores externos, 99
público objetivo, 146
punteras, 157

R

RDSI, 152
recalentamiento, 166
recalentamiento, 144
recursos de la Red, 147
red, 187
red corporativa, 148
red de proveedores, 149
red de suministradores, 150
red de valor digital, 151
red digital de servicios integrados, 152
red empresarial, 148
red local, 153
red mundial, 187
redefinición, 154
redes entre iguales, 155
rediseño, 156
registro digital, 160
renting, 13
responsabilidad social de la empresa, 158
retribución flexible, 159

S

sector público, 161
seguridad semántica, 162
seguro de fondos, 95
seguro ligado a fondos, 95
señuelo, 177
servicio de banda ancha, 6
sistema de fidelización, 163
sistema de información para la
planificación de recursos empresariales,
164
sistema de planificación de los recursos
empresariales, 164
sitio, 165
sitio web, 165
small cap, 2
sociedad de la información, 167
soluciones de intercambio EDI, 109
spam, 66
spin off, 81
subasta electrónica, 142
subasta on line, 142
subcontratación de servicios propios, 89

T

talón virtual, 36
tarjeta de crédito, 170
tarjeta inteligente, 171
teleformación, 172
teletrabajador, 15
teletrabajador, 173
teletrabajo, 174
tienda de descuento duro, 175
tienda de superdescuento, 175
tienda electrónica, 176
tienda en línea, 176
tienda virtual, 176
tira publicitaria, 178
tour operador, 133
transacción electrónica, 179
transacción en la red, 179
transacción en línea, 179
transacción virtual, 179

U

unit-link, 95
usuario de Internet, 112
utilities, 83

V

valor, 180
valores tecnológicos, 181

venta al detalle, 184
venta al menudeo, 184
venta al por menor, 184
venta directa, 123
venta minorista, 184
venta minorista por Internet, 182
venta on line, 183
verificación, 14

W

web, 187
weblog, 22

Índice de denominacións inglesas

3rd party marketplace, 185

A

access provider, 96
accounting make-up, 121
addressing, 84
ADSL, 6
advisor, 55
asymmetric digital subscriber loop, 6
auction tool, 168
authentication, 14

B

banner, 178
benchmarking, 17
blended learning, 10
blog, 22
brand, 177
branding, 54
broker online, 23
bubble, 24
business intelligence, 106
business network, 148
business to administration, 43
business to business, 45
business to consumer, 44

C

call-center, 34
cash-flow, 94
cashless transaction, 179
ciberworker, 173
coaching, 5
collaboration platform, 139
commodities, 145
company networking, 148
comparability, 46
competitive dynamics, 75
competitive environment, 58
confirming, 53
connectivity, 52
consultant, 55
consumer goods, 19
consumer to consumer, 41

content, 57
content provider, 97
contractor, 55
cookie, 177
corporate social responsibility, 158
credit card, 170
cyberbookstore, 39
cybercash, 76
cybermall, 37
cybernaut, 112
cyberspace, 38

D

data warehouse, 7
dematerialization, 73
deregulation, 74
differentiation factor, 90
digital cash, 76
digital certificate, 35
digital economy, 77
digital environment, 59
digital transaction, 179
digital value network, 151
direct marketing, direct selling, 123
disintermediation, 72
distribution channels, 27
dot-com company, 82

E

e-auction, 142
e-auction tool, 168
e-channel, 28
e-check, 36
e-commerce, 42
economic deceleration, 71
e-economy, 77
e-learning, 172
electronic contract, 65
electronic data interchange, 109
electronic mall, 37
electronic money, 76
electronic payment, 135
electronic storefront, 186
electronic transaction, 179

e-marketing, 125
e-marketplace, 127
emotional intelligence, 107
encryption, 40
enterprise resource planning system, 164
e-procurement, 12
e-procurement supplier, 11
e-shopping, 47
e-sourcing, 63
e-transaction, 179
external contractor, 64
external providers, 99

F

factoring, 91
fidelization system, 163
flexible compensation, 159
franchisee, 101
franchising, 100
free access, 1

G

globalization, 130
gondola end, 157
government sector, 161

H

hard discount, 175
home page, 136
hosting, 9
human capital, 30
hyperlink, 118
hypermedia environment, 60
hypertext structure, 87

I

impulse buying, 48
impulsive shopping, 48
inflation, 103
information brokerage, 111
information cost, 69
information society, 167
intangible assets, 3
intangible property, 20
Integrated Services Digital Network, 152
intellectual capital, 31
intelligent agent, 18
interaction cost, 70
interactivity, 108
interconnectivity, 110
Internet access provider, 96
Internet consultancy, 56

Internet retail for sale, 182
interoperability, 113
intraday, 114
intranet, 115
investment portfolio, 33
ISDN, 152

K

kaizen, 116
knowledge economy, 78
knowledge loss, 138

L

LAN, 153
leasing, 117
lobby, 119
local area network, 153
logistic cost, 68
logistics, 120

M

market niche, 131
marketing, 122
marketing mix, 126
metatag, 128
mobile environment, 61
mobile subsidiary, 93

N

net resources, 147
network of providers, 150

O

obsolescence, 132
on line auction, 142
on line marketing, 125
on line sale, 183
online auction tool, 168
online bookstore, 39
online consumer, 49
online customer, 49
online mall, 37
online marketplace, 127
on-line registry, 160
online shop, 176
online shopping centre, 37
online store, 176
online transaction, 179
optimization, 134
organizational model, 129
organizational structure, 88
outsourcing, 89

overheating, 166

P

peer to peer, 155
pharming, 85
phishing, 169
physical capital, 29
PKI, 104
portability, 140
prices on line, 143
procyclicality, 144
provider network, 150
providers network, 149
Public Key Infrastructure, 104
public sector, 161

R

Radio Frequency Identification, 102
real assets, 4
redefinition, 154
redesign, 156
registry, 160
reliability, 92
renting, 13
retail sale, 184
retailing, 184

S

search engine, 25
search engine marketing, 124
secure environment, 62
security, 180
self-employed person, 15
self-employment, 16
SEM, 124
semantic security, 162
services provider, 98
site, 165
small cap, 2
smartcard, 171
soft credit, 67
spam, 66
spillover effect, 79
spin off, 81

storage, 8
subject gateway, 39
supply chain bottleneck, 86
supply chain management, 188
surfer, 112

T

tangible property, 21
target group, 146
technological capital, 32
technological values, 181
teleworker, 173
teleworking, 174
temporary employment agency, 80
third party, 99
tour operator, 133
transaction community, 50

U

unitised insurance fund, 95
unit-link, 95
utilities, 83

V

value, 180
value chain, 26
value chain integration, 105
virtual bookstore, 39
virtual community, 51
virtual mall, 37
virtual shop, 176
virtual shopping centre, 37
virtual store, 176
virtual transaction, 179

W

web, 187
Web bookstore, 39
web page, 137
web portal, 141
web site, 165
window dressing, 121
world wide web, 187

Bibliografía

Obras lexicográficas

- CASTRO MACIÁ, L. (2007): *Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos*. Vigo : Xerais. 2ª ed.
- DÍAZ PARDO, I.; V. F. FREIXANES; A. MASCATO (dir) (2006): *Diciopedia do século 21*. Vigo - Sada (A Coruña) : Galaxia - Edicións do Cumio - Edicións do Castro.
- FERREIRA, A. BUARQUE DE HOLANDA (1999): *Aurélio século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro : Nova Fronteira.
- GARCÍA, C.; M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (dir.) (1997): *Diccionario da lingua galega*. Vigo : Real Academia Galega.
- GARCÍA, C.; M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (dir.) (2004): *Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega*. A Coruña : Real Academia Galega - Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M.; A. SANTAMARINA FERNÁNDEZ (dir.) (2004): *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña - Santiago : Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega
- PENA, X. A. (dir) (2005): *Gran dicionario século 21 da lingua galega*. Vigo : Galaxia - Edicións do Cumio
- PEROZO, X. A. (dir.) (1999-): *Enciclopedia Galega Universal*. Vigo : Ir Indo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid : Santillana.
- SECO, M.; O. ANDRÉS; G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid : Aguilar.
- VV. AA. (2000): *Gran dicionario Xerais da lingua*, Vigo: Xerais.

Obras terminográficas e especializadas

- AGUILLELLA ALBELLA, S. *et alii* (1993): *Manual básico de economía en galego*. A Coruña: La Voz de Galicia
- FERNÁNDEZ SABÍN, R. (1991): *Vocabulario da electricidade e a electrónica*. [Santiago de Compostela]: Dirección Xeral de Política Lingüística.
- FORMOSO GONSENDE, V. (coord.) (1997): *Diccionario de termos económicos e empresariais galego-castelán-inglés*. Santiago de Compostela: Confederación de Empresarios de Galicia
- GIMÉNEZ FERNÁNDEZ, E. L. *et alii* (2005): *Vocabulario de economía*. Vigo:

Universidade de Vigo-Servizo de Publicacións

- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (respons.) (2003): *Léxico panlatino do comercio electrónico*. Ottawa : Rede Panlatina de Terminoloxía / Bureau de la Traduction. [En liña]; <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=405> [Consulta: 20/12/2007].
- HERMIDA RUIBAL, A. (2001): "Glosario de termos da Internet". Vigo: Universidade de Vigo-Facultade de Filoloxía e Tradución. [Proxecto de fin de carreira]. [En liña]; <http://webs.uvigo.es/sli/glinternet/inicio.htm> [Consulta: 20/12/2007].
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA USC (2006): *Termos esenciais de recursos humanos* [en liña]; http://www.usc.es/snl/term/Vocabularios/recursos_humanos.pdf. [Consulta: 20/12/2007]
- VV. AA. (2001): *Léxico panlatino de Internet: (catalán-español-francés-galego-italiano-portugués-romanés)*. Ottawa : Unión Latina-Realiter-Bureau de la traduction du Canada. [En liña]; <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=489> [Consulta: 20/12/2007].

